

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC80 (82)

ISSN 1857-7059

ГОДИШЕН ЗБОРНИК

2013

YEARBOOK

2013



ГОДИНА 4

VOLUME IV

GOCE DELCEV UNIVERSITY - STIP  
FACULTY OF PHILOLOGY

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

---

ISSN 1857-7059



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК**  
**2013**  
**YEARBOOK**  
**2013**

ГОДИНА 4

VOLUME IV

---

GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP  
FACULTY OF PHILOLOGY



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ  
YEARBOOK  
FACULTY OF PHILOLOGY**

**За издавачот**

проф. д-р Јованка Денкова

**Издавачки совет**

Проф. д-р Саша Митрев  
Проф. д-р Блажо Боев  
Проф. д-р Лилјана Колева Гудева  
Доц. д-р Јованка Денкова  
Доц. д-р Махмут Челик  
Доц. д-р Ранко Младеноски  
М-р Ристо Костуранов

**Редакциски одбор**

Проф. д-р Виолета Димова  
Вонр. проф. Луси Караниколова  
Доц. д-р Толе Белчев  
Доц. д-р Билјана Ивановска  
Доц. д-р Јованка Денкова  
Доц. д-р Марија Леонтиќ  
Доц. д-р Марија Кусевска  
Доц. д-р Марија Кукубајска  
Виш лектор м-р Снежана Кирова  
М-р Весна Коцева

**Главен уредник**

Доц. д-р Билјана Ивановска

**Одговорен уредник**

Доц. д-р Нина Даскаловска

**Јазично уредување**

Даница Гавриловска-Атанасовска  
(македонски јазик)  
Доц. д-р Марија Кукубајска  
(англиски јазик)

**Техничко уредување**

Славе Димитров, Благој Михов

**Печати**

Печатница „2-ри Август“ - Штип  
Тираж - 300 примероци

**Редакција и администрација**  
Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ 10А  
п. фах 201, 2000 Штип  
Р. Македонија

**Editorial board**

Prof. Sasa Mitrev, Ph.D.  
Prof. Blazo Boev, Ph.D.  
Prof. Liljana Koleva – Gudeva, Ph.D.  
Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph.D.  
Ass. Prof. Mahmut Chelik, Ph.D.  
Ass. Prof. Ranko Mladenovski, Ph.D.  
Risto Kosturanov, M.Sc.

**Editorial staff**

Prof. Violeta Dimova, Ph.D.  
Asoc. Prof. Lusi Karanikolova Ph.D.  
Ass. Prof. Tole Belcev, Ph.D.  
Ass. Prof. Biljana Ivanovska, Ph.D.  
Ass. Prof. Jovanka Denkova, Ph.D.  
Ass. Prof. Marija Leontic, Ph.D.  
Ass. Prof. Marija Kusevska, Ph.D.  
Ass. Prof. Marija Kukubajska Ph.D.  
Lecturer Snezana Kirova, M.A.  
Vesna Koceva, M.A.

**Managing editor**

Ass. Prof. Biljana Ivanovska, Ph.D.

**Editor in chief**

Ass. Prof. Nina Daskalovska, Ph.D.

**Language editor**

Danica Gavrilovska–Atanasovska  
(Macedonian)  
Ass. Prof. Marija Kukubajska, Ph.D.  
(English)

**Technical editor**

Slave Dimitrov, Blagoj Mihov

**Printing**

„Vtori Avgust“ - Stip  
Printing No 300

**Address of editorial office**

Goce Delcev University–Stip  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10A  
PO box 201, 2000 Stip  
R. of Macedonia



## СОДРЖИНА CONTENT

<b>д-р Билјана Ивановска</b> <b>д-р Јаготка Стрезовска</b> СИНТАКСИЧКАТА СТРУКТУРА НА ГЛАГОЛИТЕ СО ПРИЗНАКОТ „ЕМОЦИОНАЛНОСТ“ ВО ГЕРМАНСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК <b>Бiljana Ivanovska, Ph.D.</b> <b>Jagotka Strezovska, Ph.D.</b> THE SYNTACTIC STRUCTURE OF THE VERBS WITH THE FEATURE “EMOTIONALITY” IN THE CONTEMPORARY GERMAN AND MACEDONIAN LANGUAGE .....	7
<b>д-р Билјана Ивановска</b> <b>д-р Нина Даскаловска</b> ПРЕГЛЕД И КЛАСИФИКАЦИЈА НА ГЛАГОЛИТЕ ШТО ИСКАЖУВААТ ПСИХИЧКА СОСТОЈБА ВО ГЕРМАНСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК <b>Бiljana Ivanovska, Ph.D.</b> <b>Nina Daskalovska, Ph.D.</b> OVERVIEW AND CLASSIFICATION OF VERBS EXPRESSING PSYCHOLOGICAL STATE IN CONTEMPORARY GERMAN AND MACEDONIAN LANGUAGE .....	15
<b>д-р Дејан Методијески</b> <b>Костадин Голаков</b> КУРСЕВИТЕ ЗА СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ КАКО ФАКТОР ЗА ПРОДОЛЖУВАЊЕ НА ТУРИСТИЧКАТА СЕЗОНА <b>Dejan Metodijeski, Ph.D.</b> <b>Kostadin Golakov</b> FOREIGN LANGUAGE COURSES AS A FACTOR FOR PROLONGATION OF THE TOURIST SEASON .....	23
<b>м-р Ева Ѓорѓиевска</b> КОНЦЕПТОТ НА НАРАТИВЕН ИДЕНТИТЕТ КАЈ ПОЛ РИКЕР И НЕГОВАТА ПРИМЕНЛИВОСТ НА ДЕЛОТО НА МАРСЕЛ ПРУСТ <b>Eva Gjorgjievсka, M.A.</b> THE CONCEPT OF NARRATIVE IDENTITY IN PAUL RICOEUR AND ITS APPLICABILITY ON MARCEL PROUST’S WORK .....	29
<b>доц. д-р Фадил Хоџа</b> СУЛТАНИ ПОЕТИ ОД 16 ВЕК И НИВНАТА ПОЕЗИЈА <b>Fadil Hodza, PhD</b> SULTANS POETS IN THE XVI CENTURY AND THEIR POETRY .....	39
<b>Ивана Митева</b> ПРИЧИНИ ЗА КОРИСТЕЊЕ ТЕХНОЛОГИЈА ВО НАСТАВАТА ПО АНГЛИСКИ ЈАЗИК <b>Ivana Miteva</b> REASONS FOR USING TECHNOLOGY IN THE ENGLISH LANGUAGE CLASSROOM .....	49



- м-р Јане Јованов**  
ЛИНГВИСТИЧКИОТ РЕЛАТИВИЗАМ ПРЕКУ ПРЕГЛЕДОТ НА  
ЕУФЕМИЗМИ И ПРИНЦИПИТЕ НА НОВОГОВОРОТ ВО „1984“  
**Jane Jovanov, M.A.**  
LINGUISTIC RELATIVISM THROUGH A REVIEW OF  
EUPHEMISMS AND THE PRINCIPLES OF NEWSPEAK IN “1984” ..... 55
- проф. д-р Блаже Китанов**  
РАСКАЗИТЕ И ПАТОПИСИТЕ НА АЦО ШОПОВ  
**Ph.D Blaze Kitanov**  
STORIES AND TRAVELOGUE NOTES OF ACO SHOPOV ..... 63
- д-р Ранко Младеноски**  
ОДНОСОТ НА МАКЕДОНИСТИТЕ ОД 19 ВЕК  
КОН АНТИЧКА МАКЕДОНИЈА  
**Ranko Mladenoski, Ph.D.**  
THE POSITION OF 19<sup>TH</sup> CENTURY  
MACEDONIAN REFORMERS ON ANCIENT MACEDONIA ..... 73
- д-р Марија Леонтиќ**  
СЕМАНТИКАТА НА ТУРСКИОТ СУФИКС  
-џи/-чи /-CI/ (-c1, -c1, -cu, -cū, -ç1, -ç1, -çu, -çü)  
ВО ТУРСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК  
**Marija Leontic, Ph. D.**  
THE SEMANTICS OF THE TURKISH SUFFIX  
-џи/-чи /-CI /(-c1,-c1,-cu,-cū,-ç1,-ç1,-çu,-çü)  
IN THE TURKISH AND IN THE MACEDONIAN LANGUAGE ..... 83
- д-р Луси Караниколова-Чочоровска**  
ЗА ТРАДИЦИЈАТА И МЕНТАЛИТЕТОТ ВО РОМАНОТ  
„ЗОНА ЗАМФИРОВА“ ОД СТЕВАН СРЕМАЦ  
**Lusi Karanikolova-Chochorovska, Phd**  
ON THE TRADITION AND MENTALITY IN THE NOVEL  
„ZONA ZAMFIROVA“ BY STEVAN SREMAC ..... 93
- доц. д-р Махмут Челик**  
ЖИВОТНОТО ДЕЛО НА ШУКРИ РАМО (1918-1988)  
**Mahmut Celik, PhD**  
THE LIFEWORK OF THE WRITER SHUKRI RAMO ..... 103
- м-р Марија Крстева**  
ГЛОБАЛИЗАЦИЈАТА ДЕНЕС – ДАЛИ „ЛОКАЛНОТО“ Е НОВОТО „ГЛОБАЛНО“?  
**Marija Krteva, MA**  
IS THE “LOCAL” THE NEW “GLOBAL”? ..... 109
- д-р Марија Кусевска**  
СТЕКНУВАЊЕ ПРАГМАТИЧКА КОМПЕТЕНЦИЈА  
**Marija Kusevska, PhD**  
DEVELOPING PRAGMATIC COMPETENCE ..... 113



- м-р Марија Тодорова**  
**м-р Весна Коцева**  
АНКЕТАТА КАКО МЕТОД ЗА НАУЧНО ИСТРАЖУВАЊЕ  
**Marija Todorova, M.A.**  
**Vesna Kocева, M.A.**  
SURVEY AS A SCIENTIFIC RESEARCH METHOD .....121
- Моника Ценова**  
УПОТРЕБАТА НА КОНЦЕПТУАЛНАТА МЕТАФОРА КАКО ПРОМОТОР НА  
ВЕСТИ ВО НАСЛОВИТЕ НА МАКЕДОНСКИТЕ И АМЕРИКАНСКИТЕ ВЕСНИЦИ  
**Monika Cenova**  
THE USE OF CONCEPTUAL METAPHOR AS A NEWS STORY PROMOTER IN  
MACEDONIAN AND AMERICAN NEWSPAPER HEADLINES .....131
- м-р Надица Маркоска**  
ЛЕКСИКАТА ВО ФУДБАЛОТ ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ ЈАЗИК  
**Nadica Markoska, M.A.**  
FOOTBALL LEXICON OF ITALIAN LANGUAGE .....139
- м-р Наталија Поп Зариева**  
ФИКЦИЈА ИЛИ РЕАЛНОСТ: ПОПУЛАРНАТА КУЛТУРА НА 21 ВЕК И  
ПОСТМОДЕРНАТА ЛИТЕРАТУРА  
**Natalija Pop Zarieva, M.A.**  
FICTION OR REALITY: POPULAR CULTURE OF 21<sup>st</sup> CENTURY AND  
POSTMODERN LITERATURE .....149
- д-р Нина Даскаловска**  
**д-р Билјана Ивановска**  
РАЗВИВАЊЕ НА ВЕШТИНИТЕ НА ЧИТАЊЕ  
**Nina Daskalovska, Ph.D.**  
**Biljana Ivanovska, Ph.D.**  
DEVELOPING READING SKILLS .....155
- доц. д-р Марија Емилија Кукубајска**  
**Фросина Јованова**  
ИНТЕРДИСЦИПЛИНАРНА СПОРЕДБА: АМЕРИКАНСКАТА  
БИТ КУЛТУРА СОЦИЈАЛНО АКТИВИРАНА ОД ПОСТМОДЕРНИЗМОТ  
**Marija Emilija Kukubajska, PhD**  
**Frosina Jovanova**  
INTERDISCIPLINARY COMPARISON: THE AMERICAN BEAT CULTURE  
SOCIAALLY ACTIVATED BY POST-MODERNISM .....161
- проф. д-р Виолета Димова**  
**Габриела Николовска**  
ЕТИЧКИТЕ ВРЕДНОСТИ ВО БАЈКИТЕ ОД БРАЌАТА ГРИМ  
**Violeta Dimova, Ph.D.**  
**Gabriela Nikolovska**  
ETHICAL VALUES IN THE GRIMM BROTHERS' FAIRY TALES .....173



- проф. д-р Димова Виолета**  
**Гордана Николовска**  
ВТОР СТРАНСКИ ЈАЗИК ВО СОВРЕМЕНОТО ОБРАЗОВАНИЕ – АСПЕКТИ И  
УСЛОВИ ЗА НЕГОВО ИЗУЧУВАЊЕ  
**Ph.D. Dimova Violeta**  
**Gordana Nikolovska**  
SECOND FOREIGN LANGUAGE IN CONTEMPORARY EDUCATION:  
ASPECTS AND CONDITIONS FOR ITS ACQUISITION ..... 179
- м-р Драгана Кузмановска**  
**м-р Биљана Петковска**  
**Весна Ничева**  
УСПЕШЕН ТРАНСФЕР НА ПОГОВОРКИТЕ И  
ПОСЛОВИЦИТЕ ОД ЕДЕН ВО ДРУГ ЈАЗИК  
**M.A. Dragana Kuzmanovska**  
**M.A. Biljana Petkovska**  
**Vesna Nicheva**  
SUCCESSFUL TRANSFER OF PROVERBS AND SAYINGS  
FROM ONE LANGUAGE INTO ANOTHER ..... 183
- м-р Јована Караникиќ**  
ИМИЊАТА ОД СТРАНСКО ПОТЕКЛО КАКО КУЛТУРНИ РЕФЕРЕНЦИ ПРИ  
ПРЕВОД НА КНИЖЕВНИ ТЕКСТОВИ  
**Jovana Karanikik, MA**  
THE NAMES OF FOREIGN ORIGIN AS CULTURAL REFERENCES IN THE  
TRANSLATION OF LITERARY TEXTS ..... 191
- м-р Снежана Кирова**  
КАКОВ НАСТАВНИК ВСУШНОСТ САКАМЕ  
**Snezana Kirova**  
WHAT KIND OF A TEACHER DO WE ACTUALLY WANT ..... 201
- м-р Татјана Уланска**  
**м-р Весна Коцева**  
ПРОФИЛОТ НА ИДНИОТ ПРЕВЕДУВАЧ И ТОЛКУВАЧ ВО ПРЕСРЕТ  
НА ВЛЕЗОТ НА МАКЕДОНИЈА ВО ЕУ  
**Tatjana Ulanska, M.A.**  
**Vesna Koceva, M.A.**  
THE PROFILE OF THE FUTURE TRANSLATOR AND INTERPRETER  
IN THE ACCESSION PROCESS OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA  
IN THE EUROPEAN UNION ..... 207



Прегледен труд  
Review paper

## ЖИВОТНОТО ДЕЛО НА ШУКРИ РАМО (1918-1988)

доц. д-р Махмут ЧЕЛИК<sup>1</sup>

### Апстракт

Во оваа студија даваме осврт за животното дело на писателот и критичко-есеистичка анализа врз расказите за деца на Шукри Рамо. Посебно е значајна токму поетската компонента во неговите раскази за деца, во кои мошне тешко се распознаваат границите на поетското и стандардно прозното.

Треба да се нагласи дека Шукри Рамо е писател на првата повоена генерација турски писатели во Република Македонија, кој во повеќето свои раскази уметничкиот израз свесно го жртвува за сметка на идејноста по секоја цена, водејќи се од крутата мисла дека особено литературата за деца треба да воспитува во духот на братството и единството, што беше доминантна идејна ориентација, посебно во периодот од првата деценија на Титова Југославија. Настаните во неговите дела се компонирани во рамките на одделни вистини. Најчесто тоа се застарени и надживеани односи, обичаи и навики, над кои авторот се сожалува, но постојат и некои обичаи кон кои Рамо се однесува со посебна почит и респект.

**Клучни зборови:** *раскази за деца, турска книжевност за деца, братство и единство.*

## THE LIFEWORK OF THE WRITER SHUKRI RAMO

Mahmut Celik, PhD<sup>2</sup>

### Abstract

This study overviews the lifework of the writer Shukri Ramo and gives critical – aesthetic analysis of his children’s stories. The poetic component of the children stories is of special importance. In them it is hard to withdraw a line between what is poetic and what is a standard prose. It should be emphasized that Shukri Ramo is a writer from the first post-war generation of Turkish

<sup>1</sup>) Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

<sup>2</sup>) Faculty of Philology, Goce Delcev University, Stip





writers in the Republic of Macedonia. In most of his stories, he intentionally sacrifices the artistic elements for the purpose of ideology by all means, guided by the strict thought that children's literature in particular should be educative in the spirit of brotherhood and unity, a dominant ideological orientation, especially in the first decade of Tito's Yugoslavia. The events in his works are created within the frameworks of certain truths. Most of them include old and outlived relations, habits and customs that the author feels sorry for, but there are several customs as well that Ramo treats with special honor and respect.

**Keywords:** *Stories for children, Turkish children's literature, brotherhood and unity*

Шукри Рамо е еден од основоположниците на литературата за деца на Турската заедница во Република Македонија. Тој се смета за еден од оние чиишто стихови и раскази инспирирале повеќе помлади автори, не само од првата повоена генерација турски писатели во Република Македонија, туку извршиле влијание и врз автори од втората генерација. Како сестран автор и културен деец, Шукри Рамо одигра пионерска улога во формирањето основи на една така да се каже автономна култура на Турците во Република Македонија по Втората светска војна. Неговата песна *Жртви на фашизмот* се смета за една од првите песни воопшто создадени на турски јазик во Македонија кон крајот на антифашистичката борба за ослободување на земјата од странскиот окупатор. Притоа, Шукри Рамо не остана само во доменот на поезијата и прозата, туку својата дејност ја прошири и на полето на оспособувањето први учители за тукушто отворените основни училишта со турски наставен јазик во Република Македонија. Неговото име, исто така, се поврзува и со издавањето на првиот буквар на турски јазик во Македонија, како и со долгогодишно раководење со весникот *Бирлик*, единствено информативно гласило на Турската заедница во Македонија, чиешто излегување почна веднаш по ослободувањето на главниот град на Република Македонија, Скопје, кон крајот на декември 1944 година.

Шукри Рамо е роден во 1918 година во Штип, каде што завршува гимназија. До 1941 година студира на скопскиот Филозофски факултет. Активно учествува во антифашистичката борба од 1941 година. По ослободувањето на земјата завршува политичка школа. Наставник е на педагошките курсеви на кои се оспособуваа првите учители од редовите на турското население во Македонија. Полни 18 години е главен и одговорен уредник на весникот *Бирлик*. Членува и е функционер во повеќе општествено-политички, образовно-културни, самоуправни органи и организации. Пратеник е и потпретседател на Собранието на Социјалистичка Република Македонија. Своите бројни песни, раскази,



фелјтони, репортажи, статии и коментари на различни теми ги објавува на турски, македонски, албански и спрско-хрватски јазик во разни весници и списанија во Република Македонија и Социјалистичка Федеративна Република Југославија. Негови песни и раскази се објавени и во други земји. Автор е на бројни преводи на турски јазик, како и на повеќе поетски и прозни книги на турски и на македонски јазик, меѓу кои попознати се „Татковината е една, не заборавај“, издадена во 1950 година, „Венец“, издадена во 1950 година, „Добродојдовте“, издадена во 1964 година, „Убави денови“, издадена во 1973 година, „Тој, човекот“, избор од неговата поезија за возрасни издадена на македонски јазик во превод на Илхами Емин, во 1978 година и други.

Автор е на следните книги раскази за деца: „Полски цвет“, издадена во 1969 година, „Зелено село“, издадена во 1972 година, „Од пламен до ѕвезди“, издадена во 1976 година и други.

Добитник е на највисокото признание за литература наградата „11 Октомври“.

Починал на 18 ноември 1988 година во Скопје.

На Рациновите средби во 1978 година во Велес Илхами Емин во своето соопштение „Поетското во расказите на Шукри Рамо“, меѓу другото изјави: „Шукри Рамо, дури и тогаш кога неговиот расказ има поцврста прозна структура, сепак во својата тежина останува на нивото на поетското. Тоа во неговите раскази се јавува ту како ненаметлив лирски опис на планинските предели, каде што живеат хероите на Рамо (најчесто припадници на некогашното номадско туркменско племе Јуруци), ту како откривање на автентичниот, искрен однос и определба на овие луѓе кон борбата против фашизмот, односно за своето посреќно утре“.<sup>3</sup>

Како што напоменува и д-р Ариф Аго, првата повоена генерација турски писатели во Република Македонија „се јавуваат како почетници и ги прават првите чекори во откривањето на тајните на книжевниот занает“, но овој истражувач, чијашто докторска теза е токму творештвото на првата повоена генерација турски писатели во Република Македонија сепак ќе додаде дека „овие писатели беа мошне активни по ослободувањето и објавија бројни литературни творби од разни жанрови со богата содржина“.<sup>4</sup>

Д-р Чигдем Улкер со право забележува дека турската литература во Република Македонија по Втората светска војна се потпира, пред сè, на поддршката и разбирањето на државното раководство во оваа тогашна федеративна единица на Југославија и дека особено Шукри Рамо и во својата прозна книга „Зелено село“ ја афирмира оваа поддршка.<sup>5</sup>

<sup>3</sup>) Илхами Емин, Поетското во расказите на Шукри Рамо, Велес, 1978, стр. 9.

<sup>4</sup>) Д-р Ариф Аго, необјавена докторска дисертација

<sup>5</sup>) Çiğdem Ülker, Makedonya Türk öyküsünde kimlik sorunu, Ankara, 1998, стр. 30.



Фахри Каја, зборувајќи за прозната продукција на турски јазик во Република Македонија помеѓу 1970 и 1975 година посебно ја истакнува книгата на Шукри Рамо „Зелено село“, за која вели дека со богат локален јазички колорит се обработуваат теми од животот на турските селани во Источна Македонија за време и по Втората светска војна.<sup>6</sup>

Мустафа Карахасан опширно се осврнува и на двете прозни книги на Шукри Рамо „Полски цвет“ и „Зелено село“, за кои поодредено не може да се каже за која возраст се наменети. Наше мислење е дека расказите на Шукри Рамо еднакво се наменети како за поголемите деца, така и за млади и возрасни читатели. Зборувајќи за неговите раскази Мустафа Карахасан е оправдано мошне критички расположен кога е во прашање надвладувањето на идејното и дидактичното над естетското. „Во расказите за деца ‘Полски цвет’ на виделина излегува оваа спротивност кај Шукри Рамо“, вели Карахасан и додава: „Ако во истите раскази настаните, желбите, намерата не беа пренаметливи, тие секако ќе беа поживи, попривлечни и повлијателни“. Притоа, впечатокот на Карахасан за „Зелено село“ веќе поприлично се поправа, па овој критичар ќе рече: „Во ‘Зелено село’ постојат такви убави делови што на читателот му се чини оти пред себе има познат раскажувач“.<sup>7</sup>

### Заклучок

Како заклучок ќе кажеме дека Шукри Рамо е типичен пример на автор чијшто живот и работа минаа во знакот на обединувањето на општествено-политичката со книжевната активност. Шукри Рамо, целото свое поетско и прозно творештво го посвети на афирмацијата на Титовото дело за „Братство и единство“ меѓу народите и етничките заедници во некогашната југословенска федерација. Тоа, се открива и во неговите раскази за деца, во кои идејната нишка се провлекува преку обработените теми и настани, а и низ устата на јунаците.

### Библиографија:

1. Рамо Шукри, Огин и восхит, Наша книга, Скопје, 1983.
2. Ramo Şükrü, Kır çiçeği, Sevinç kitapları, Üsküp, 1969.
3. Ramo Şükrü, Alevden yıldız, Birlik yayınları, Üsküp, 1978.
4. Ramo Şükrü, Yeşik köy, Birlik yayınları, Üsküp, 1972.
5. Ramo Şükrü, Güzel günler, Birlik yayınları, Üsküp, 1972.
6. Ramo Şükrü, Hoşgeldiniz, Detska Radost, Üsküp, 1964. Ramo Şükrü, Karahasan M., Zekeriya N., Emin İ., Kata F., Tuzcu E., Mahmut Ş., Yürü aydınlığa (şiir ve nesir), Birlik, Üsküp, 1951.

<sup>6</sup>) Mustafa Karahasan, Eleştiriler, Birlik, Üsküp, 1995, стр. 156-158.

<sup>7</sup>) Ибид



7. Ramo Şükrü, Vatan birdir unutma, Detska Radost, Üsküp, 1958.
8. Ramo Şükrü, Renkli gülüşler, Birlik yayınları, Üsküp, 1977.
9. Ramo Şükrü, Çelenk, Kultura, Üsküp, 1959.
10. Ramo Şükrü, Küçük damlalar, Birlik yayınları, Üsküp, 1983.
11. Ramo Şükrü, Toprağın sesi, Birlik yayınları, Üsküp, 1985.
12. Ramo Şükrü, Sabah yıldızı, Birlik yayınları, Üsküp, 1987.